

## TABLE DES MATIÈRES

Préface .....	9
Introduction générale .....	17

### CHAPITRE 1 : LES NOMS PROPRES

Introduction .....	21
1. Quelques caractéristiques des noms propres en français .....	22
1.1. Les marqueurs de nationalité .....	22
1.1.1. Les Gaulois en particulier et les Celtes en général .....	22
1.1.2. Les Romains .....	23
1.1.3. Les Goths .....	23
1.1.4. Les Bretons .....	24
1.1.5. Les Égyptiens .....	24
1.1.6. Les Grecs .....	24
1.1.7. Les Scandinaves .....	24
1.1.8. Les Hispaniques .....	25
1.1.9. Autres marqueurs d'identité nationale ou ethnique .....	25
1.1.10. Les femmes .....	25
1.1.11. L'attitude des traducteurs face à ces marqueurs de nationalité ....	25
1.2. La structure des noms propres en français .....	26
2. La traduction des noms propres .....	28
2.1. Absence de traduction .....	29
2.2. La stricte équivalence ou simple report .....	32
2.2.1. Les références historiques de la période .....	32
2.2.2. Report de noms à référence culturelle large .....	33
2.2.3. Report de noms communs .....	35
2.3. L'adaptation .....	39
2.3.1. Adaptation partielle, avec conservation pour partie du terme de départ .....	40
2.3.2. Adaptation avec adéquation sémantique totale ou partielle .....	44
2.3.3. Adaptation totale .....	59
2.3.3.1. Les noms neutres, à vocation uniquement humoristique .....	59
2.3.3.2. Les noms motivés par le personnage ou le contexte .....	74
2.3.3.3. Les séries thématiques .....	86

2.3.3.4. Patronymes et jeux de mots .....	92
2.3.3.5. Le cas particulier des diminutifs .....	105
2.4. Étude comparée des patronymes principaux en 6 langues .....	108
2.5. Récapitulatif et examen des constantes de la traduction anglaise ....	117
2.5.1. Vocabulaire et sémantisme .....	117
2.5.2. Origine et morphologie des termes utilisés en anglais .....	118
2.5.3. Structures utilisées .....	124

## CHAPITRE 2 : LES JEUX DE MOTS

1. Introduction.....	127
2. Présence en français .....	129
3. Types en français .....	132
4. Traduction anglaise .....	135
4.1. Présentation .....	135
4.2. Traduction T0 - Absences .....	140
4.3. Traduction T1 - Littéralités.....	142
4.4. Traduction T2 - Réappropriations.....	147
4.4.1. Présentation .....	147
4.4.2. Combinaison XPR > XPR.....	150
4.4.2.1. Présentation .....	150
4.4.2.2. Contraintes .....	150
4.4.2.3. Éléments facilitateurs .....	154
4.4.2.4. À propos des isotopies .....	162
4.4.3. Combinaison REP > REP .....	165
4.4.3.1. Présentation .....	165
4.4.3.2. Polysémie/homophonie .....	166
4.4.3.3. Complémentarités sémantiques .....	169
4.4.3.4. Redéfinitions .....	170
4.4.4. Changement de mécanisme .....	174
4.4.4.1. Présentation .....	174
4.4.4.2. De l'expression à la répétition (XPR > REP) .....	175
4.4.4.3. De la répétition à l'expression (REP > XPR) .....	180
4.4.4.4. Des jeux de mots aux chansons et aux citations (JDM > CHA/CIT) .....	183
4.4.5. Spécificités .....	189
4.4.5.1. Présentation .....	189
4.4.5.2. Possibilités de l'anglais .....	190
4.4.5.3. Latin .....	195
4.4.6. Conclusion .....	198
4.5. Traductions T3 et T4 – Insertions .....	201
4.5.1. Présentation .....	201
4.5.2. Traduction de type T3 .....	202

4.5.3. Traduction de type T4 .....	209
4.5.3.1. Présentation .....	209
4.5.3.2. Compléments .....	210
4.5.3.3. Le jeu en contexte(s) .....	214
4.5.3.4. Création « pure » .....	219
4.5.3.5. Complexités .....	225
4.5.4. Conclusion .....	230
4.6. Conclusion du chapitre .....	231

### **CHAPITRE 3 : ACCENTS, DIALECTES ET LANGUES ÉTRANGÈRES**

1. Les étrangers .....	235
1.1. Représentation graphique de la langue étrangère .....	236
1.1.1. Les Grecs .....	236
1.1.2. Les Goths .....	236
1.1.3. Les Égyptiens .....	237
1.1.4. Les Vikings .....	242
1.2. Représentation de la langue étrangère par quelques traits distinctifs .....	245
1.2.1. Germains et Goths .....	245
1.2.2. Les Ibères .....	247
1.2.3. Quelques langues minoritaires .....	250
1.3. Un cas particulier : la langue des Bretons .....	252
1.3.1. Les traits distinctifs de la langue bretonne inventée par Goscinny .....	253
1.3.2. Tableau comparatif français-anglais .....	255
1.3.3. Analyse d'exemples .....	256
1.3.4. L'Hibernien et le Calédonien .....	267
1.3.5. Distribution des traits prototypiques dans <i>Bretons</i> .....	269
2. Les différentes variétés de français .....	271
2.1. Les accents régionaux .....	271
2.1.1. Le parler paysan et le normand .....	272
2.1.2. L'accent arverne .....	276
2.1.3. L'accent de Marseille .....	284
2.1.4. Confrontation des accents marseillais et auvergnat .....	290
2.2. La variété belge du français .....	291
2.3. Les noirs dans Astérix .....	302
2.4. Le Nagma .....	311
Conclusion .....	313

### **CHAPITRE 4 : LES ALLUSIONS CULTURELLES**

1. Présence et nature dans les albums français .....	315
1.1. Introduction .....	315

1.2. Citations .....	316
1.2.1. Définition générale .....	316
1.2.2. Spécificités de la citation dans Astérix .....	318
1.2.3. Mise en forme de la citation .....	321
1.2.3.1. Présentation .....	321
1.2.3.2. Littéralité .....	321
1.2.3.3. Adaptation .....	323
1.2.3.4. Jeu de mots .....	325
1.3. Chansons .....	328
1.3.1. Nature et fonction des chansons .....	328
1.3.2. Spécificités dans la série .....	329
1.3.2.1. Répartition .....	329
1.3.2.2. Fonctions .....	330
1.3.2.3. Rapport au contexte .....	331
1.3.2.4. Nature des chansons .....	333
1.3.3. Modifications .....	335
1.4. Faits de civilisation .....	336
1.4.1. Présentation générale .....	336
1.4.2. Mises en forme .....	337
1.4.2.1. Répartition .....	337
1.4.2.2. Notes et explications .....	338
1.4.2.3. Récitatifs .....	340
1.4.2.4. Panneaux, etc. ....	341
1.4.3. Contenu .....	342
1.4.3.1. Introduction .....	342
1.4.3.2. Série interne : les spécialités gauloises .....	342
1.4.3.3. Séries externes .....	343
1.4.4. Rapport au temps .....	344
2. Procédés de traduction .....	347
2.1. Données générales .....	347
2.2. L'absence de traduction .....	353
2.3. La traduction littérale .....	356
2.3.1. Introduction et chansons .....	356
2.3.2. Citations .....	358
2.3.2.1. Introduction .....	358
2.3.2.2. Le monde latin .....	359
2.3.2.3. Le spécifique et le partagé .....	360
2.3.3. Allusions civilisationnelles .....	362
2.4. La traduction par équivalence .....	364
2.4.1. Introduction .....	364
2.4.2. Des équivalences directes aux contraintes programmées .....	365
2.4.3. Le cas des séries : un lissage nécessaire .....	371

2.4.3.1. Introduction .....	371
2.4.3.2. Les allusions culturelles dans <i>Astérix aux Jeux Olympiques</i> .....	371
2.4.3.3. Les citations littéraires dans <i>Astérix chez les Belges</i> .....	373
2.4.3.4. Les chansons dans <i>Le Fils d'Astérix</i> .....	381
2.4.3.5. Conclusion.....	385
2.4.4. Contournements .....	386
2.4.4.1. Introduction .....	386
2.4.4.2. En quête d'équivalences .....	386
2.4.4.3. Disponibilités .....	388
2.4.4.4. Améliorations .....	393
2.4.4.5. Éloignements .....	396
2.4.4.6. Conclusion .....	402
2.5. Les transferts .....	403
2.5.1. Introduction .....	403
2.5.2. Transferts internes .....	403
2.5.3. Transfert externe : de la culture aux jeux de mots .....	407
2.5.3.1. Introduction .....	407
2.5.3.2. Faits de civilisation et chansons .....	407
2.5.3.3. Citations .....	409
2.6. Les ajouts .....	412
2.6.1. Introduction .....	412
2.6.2. Chansons et faits de civilisation : quelques échos contemporains .....	413
2.6.3. Expressions figées et citations littéraires : entre attendu et inédit ...	417
3. Conclusion du chapitre .....	425
Conclusion générale .....	429
Bibliographie sélective.....	435
Annexe .....	441